

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av avtalet med Guatemala om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden och till lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden som ingåtts i maj 2012 med Guatemala.

Avtalet bygger på det modellskatteavtal och det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avtalet innehåller bestämmelser om utbyte av sådana upplysningar.

Avtalet hänför sig till det projekt av OECD som syftar till att kämpa mot skadlig skattekonkurrens.

Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter den då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av statsrådet. Avtalet träder i kraft samtidigt.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 NULÄGE	3
2 NATIONELL OCH INTERNATIONELL UTVECKLING	3
3 BEREDNINGEN AV ÄRENDET	3
4 PROPOSITIONENS EKONOMISKA VERKNINGAR	4
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	4
1 AVTALETS INNEHÅLL	4
2 MOTIVERING TILL LAGFÖRSLAGET	6
3 IKRAFTTRÄDANDE	6
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH LAGSTIFTNINGSORDNING	6
LAGFÖRSLAG	8
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i	
avtalet med Guatemala om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden	8
BILAGA	9
FÖRDRAGSTEXT	9

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Mellan Finland och Guatemala finns inga gällande avtal om undvikande av internationell dubbelbeskattning av inkomst eller avtal om utbyte av information i skatteärenden.

2 Nationell och internationell utveckling

Organisation för ekonomiskt samarbete och utveckling OECD inledde på 1990-talet ett projekt för att tygla skadlig skattekonkurrens. Det resulterade i ett utkast av modellavtal för utbyte av upplysningar i skatteärenden och en förteckning över cirka 50 områden som ansågs ha skadlig skattelagstiftning som berörde utländska investeringar och baserade sig på hemlighållande. Många OECD:s medlemsländer förhandlar nuförtiden med dessa områden för att ingå avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden. Förhandlingarna har koncentrerats på de 38 områden som har förbundit sig att förbättra genomskinlighet i deras lagstiftning och utbyte av upplysningar i skatteärenden. Syftet med avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden är att möjliggöra för skattemyndigheter mottagande av upplysningar om den skattskyldiges investeringar och inkomster på dessa områden.

3 Beredningen av ärendet

Nordiska länderna inledde i 2007 förhandlingar om avtal om utbyte av upplysningar med Nederländska Antillerna, Aruba, Bermuda, Brittiska Jungfruöarna, Caymanöarna, Gibraltar, Guernsey, Jersey och Isle of Man.

Avtalen mellan Finland och följande regioner eller stater är för tillfället helt eller delvis tillämpliga: Nederländska Antillerna och Aruba (FördrS 63 och 65/2011), Andorra (FördrS 16/2011), Anguilla (FördrS 42/2011), Antigua och Barbuda (FördrS 61/2011), Bahama (FördrS 87/2010), Bermuda (FördrS 87/2009), Brittiska Jungfruöarna (FördrS 59/2011), Caymanöarna (FördrS 34/2010), Cooköarna (FördrS 11/2012), Gibraltar (FördrS 49/2010), Guernsey (FördrS 21 och 84/2009), Jersey

(FördrS 78/2009), Isle of Man (FördrS 74/2008), Macao (FördrS 2/2012), Monaco (FördrS 114/2010), Montserrat (117/2011), Saint Kitts och Nevis (FördrS 97/2011), Saint Vincent och Grenadinerna (FördrS 54/2011), San Marino (FördrS 60/2010), St. Lucia (FördrS 56/2011), Turks- och Caicosöarna (FördrS 44/2011) och Vanuatu (FördrS 20/2011). Avtalen med Samoa, Dominica, Grenada, Belize, Marshallöarna, Liberia, Liechtenstein, Seychellerna, Costa Rica, Bahrain och Mauritius har redan behandlats i Riksdagen (RP 280/2009, 83—84 och 231—232/2010, 288 och 327/2010, 20—21/2011 samt 118 och 147/2011). Det förs förhandlingar om avtal om utbyte av upplysningar med några stater i Afrika, Syd- och Centralamerika och Mellersta och Fjärran östern, på Stilla Havet och Karibien.

Skatteavtalen med fyra OECD:s medlemsstater, Belgien, Österrike, Luxemburg, och Schweiz (FördrS 66/1978, 18/2001, 18/1983 och 90/1993), och skatteavtalen med Singapore (FördrS 115/2002) och Barbados (FördrS 79/1992) har ändrats genom protokoll för att förbättra utbyte av information. Protokollen med Luxemburg, Schweiz, Singapore och Österrike (FördrS 62, 122 och 41/2010 och 95/2011) är redan tillämpliga. Regeringens propositioner beträffande protokollen med Belgien och Barbados har redan behandlats i Riksdagen (RP 198/2009 och 117/2011).

Ett protokoll för att ändra den konvention om ömsesidig handräckning i skatteärenden (FördrS 21/1995) som har utarbetats av Europarådet och OECD undertecknades i Paris den 27 maj 2010. Genom protokollet ändras konventionens bestämmelser om utbyte av upplysningar så att de motsvarar OECD:s modellskatteavtal och modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden. Enligt protokollet kan också de länder som inte är medlemmar i Europarådet eller OECD ansluta sig till konventionen. Protokollet har trätt i kraft den 1 juni 2011 (FördrS 40/2011).

De nordiska förhandlingarna har underställt Nordiska ministerrådets styrning. En styrningsgrupp som består av representanter av nordiska finansadministrationer koordine-

rar förhandlingarna och det dagliga arbetet leds av en projektledare. Förhandlingsdelegationen består av projektledare och högst två medlemmar från olika Nordiska länder. På grund av statsförfattningsrättsliga synpunkter ingås de slutliga avtalen bilateralt.

OECD:s medlemsländer har i sin gemensamma deklaration godkänt det att man kan bjuda till dessa områden fördelar som motvikt för avtal om utbyte av upplysningar. De fördelar som de nordiska länderna har bjudit har varit ingående av begränsade avtal för att undvika dubbelbeskattning av inkomst. Sådana avtal ingicks i början av projektet med följande områden: Nederländska Antillerna, Aruba, Bermuda, Brittiska Jungfruöarna, Caymanöarna, Guernsey, Jersey och Isle of Man.

Avtalet har ingåtts genom e-post. Det på finska, spanska och engelska språket upprättade avtalet undertecknades i Paris den 15 maj 2012.

4 Propositionens ekonomiska verkningar

I avtalet ingår inte bestämmelser om hur beskattningsrätten mellan parterna fördelas. Därför har avtalet ingen direkt inverkan på skatteintäkter.

5 Beredningen av propositionen

Propositionen har beretts vid finansministeriet.

DETALJMOTIVERING

1 Avtalets innehåll

Avtalet grundar sig på artikel 26 i det modellskatteavtal och på det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som OECD har utarbetat.

Artikel 1. Avtalets ändamål och tillämpningsområde. Artikel 1 förpliktar parterna att ge ömsesidigt handräckning genom att utbyta upplysningar. Förpliktelsen gäller de upplysningar som är förutsebart väsentliga vid förvaltning eller verkställighet av parternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av avtalet. Dessa upplysningar omfattar bland andra de upplysningar som väsentliga för bestämmande, fastställande och uppbörd av skatter, för indrivning och verkställande av skattefordringar eller för utredning av eller åtal i skatteärenden.

Artikel 1 överensstämmer i huvudsak med artikel 1 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 2. Jurisdiktion. Enligt artikel 2 är den anmodade parten inte förpliktad att lämna sådana upplysningar som inte innehas av den anmodade partens myndigheter eller som inte innehas eller kontrolleras av personer inom dess jurisdiktion.

Artikel 2 överensstämmer med artikel 2 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 3. Skatter som omfattas av avtalet. De skatter som tillhör avtalets tillämpningsområde omfattar enligt stycke 1 skatter varje slag och beskaffenhet som påförs i parterna samt de skatter av samma slag eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna.

Artikel 3 överensstämmer med artikel 3 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 4. Definitioner. I artikel 4 definieras vissa uttryck som oftast förekommer i avtalet. I artikel 4 ingår också en bestämmelse om hur de uttryck skall tolkas som inte definieras i avtalet (stycke 2).

Artikel 4 överensstämmer i huvudsak med artikel 4 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 5. Utbyte av upplysningar på begäran. Utbyte av upplysningar på begäran förutsätter inte att det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det hade ägt rum inom dess territorium (stycke 1). Om de upplysningar som handhas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran, skall denna part, utan hinder av att den kanske inte behöver upplysningarna för sina egna beskattningsändamål, utnyttja alla

relevanta medel för att inhämta upplysningar (stycke 2). Upplysningar skall lämnas i den form som de har anmodats om det är tillåtet enligt den anmodade partens lagstiftning (stycke 3). Parterna skall säkerställa att de har befogenhet att inhämta och lämna upplysningar som innehas av finansiella institutioner eller personer som verkar i egenskap av representanter eller upplysningar som berör ägarförhållandena i olika rättsliga enheter (stycke 4). I Finland är det 3 kap. i lagen om beskattningsförfarande (1995/1558) som ger sådan befogenhet.

Upplysningar om ägarförhållanden för bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar måste inhämtas och lämnas endast om de kan inhämtas utan oproportionerligt stora svårigheter (stycke 4).

En begäran om upplysningar skall formuleras så detaljerat som möjligt och den skall innehålla de uppgifter som uppräknas i stycke 5. Dessa inbegriper bland andra uppgift om att den anmodande parten, om de begärda upplysningarna fanns inom dess jurisdiktion, skulle kunna inhämta upplysningarna enligt dess lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis och att denna part har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

En begäran om upplysningar måste besvaras inom 60 eller 90 dagar från dess mottagande (stycke 6).

Artikel 5 överensstämmer i huvudsak med artikel 5 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 6. Utomlands utförda skatteutredningar. Enligt artikeln kan den ena parten utföra skatteutredningar på den andra partens område med denna parts tillstånd och i den omfattning som denna parts nationella lagar tillåter. Utredningen kan innebära intervju av fysiska personer, granskning av handlingar efter medgivande av den ifrågavarande personen och närvaro av företrädare för den anmodande parten vid skatteutredning.

Artikel 6 överensstämmer i huvudsak med artikel 6 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 7. Möjlighet att avslå en begäran. I artikeln uppräknas de grunder på vilka den anmodade parten får avslå en begäran. Det finns ingen förpliktelse att lämna upplysningar om begäran inte gjorts i överensstämmelse med avtalet eller om lämnandet av de begärda upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn i den anmodande parten eller om den behöriga myndigheten i den anmodande parten inte kunde inhämta de ifrågavarande upplysningarna enligt sina egna lagar eller sedvanlig administrativ praxis för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar (styckena 1 och 4). Det finns inte heller förpliktelse att lämna upplysningar om de omfattas av den princip om förtrolighet som berör kommunikation mellan juridisk rådgivare och hans kund (legal privilege) eller handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller hemlighet som berör något i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt (styckena 2 och 3). Upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 behandlas inte som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på grund av att de uppfyller kriterierna i stycke 4 (stycke 2). En begäran om upplysningar får inte avslås på den grund att skattefordringen har bestridits (stycke 5), men den får avslås då upplysningarna begärs för att förvalta eller verkställa en skattebestämmelse eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden (stycke 6).

Artikel 7 överensstämmer i huvudsak med bestämmelserna i artikel 26 i modellskatteavtalet och i artikel 8 i modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 8. Sekretess. Bestämmelserna om sekretess överensstämmer huvudsakligen med bestämmelserna i modellskatteavtalet och modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 9. Kostnader. Parterna skall överenskomma om hur kostnader för utförandet av handräckning fördelas.

Artikeln överensstämmer med artikel 9 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 10. Lagstiftning om införlivande. Artikeln förpliktar parterna till att stifta lagstiftning som behövs för att tillämpa och verkställa avtalets bestämmelser. I Finland är det 3 kap. i lagen om beskattningsförfarande som ger tillräcklig befogenhet för detta ändamål.

Artikeln överensstämmer med artikel 10 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 11. Språk. Begäran om handräckning och svar till dem skall enligt denna artikel avfattas på engelska. Artikeln överensstämmer med artikel 11 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 12. Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse. Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse används när man avgör tolknings- och tillämpningsfrågor mellan parterna.

Artikeln överensstämmer med artikel 13 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 13. Ikraftträdande. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel.

Artikel 14. Upphörande. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare. Om avtalet upphör att vara i kraft skall dess sekretessbestämmelser i artikel 8 enligt en särskild bestämmelse fortfarande tillämpas.

2 Motivering till lagförslaget

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen sätts nationellt i kraft genom en särskild lag om införande.

Propositionen innehåller ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Guatemala om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts i kraft de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen.

2 §. Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet. Lagen avses träda i kraft samtidigt med avtalet.

3 Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter mottagande av det senare av de meddelanden enligt vilka de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet tillämpas i båda parter i skattebrottsärenden från ikraftträdelsedagen och i andra skatteärenden i fråga om skatteperioder som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare, och om skatteperioden saknas, på alla de skatter som uttas den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare.

4 Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Artiklarna 5—12 i avtalet innehåller bestämmelser som antingen direkt eller indirekt anknyter sig till beskattning och som hör till området för lagstiftning. Avtalets bestämmelser förutsätter riksdagens godkännande till dessa delar.

De bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen är inte sådana som kräver lagstiftningsordning enligt 94 § 2 mom. grundlagen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner det i Paris den 15 maj 2012 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Guatemalas regering ingångna avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, läggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Guatemala om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Paris den 15 maj 2012 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Guatemalas regering ingångna avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 31 maj 2012

Vid förhinder för statsministern, försvarsminister

STEFAN WALLIN

Förvaltnings- och kommunminister *Henna Virkkunen*

*Bilaga
Fördragstext**(Översättning)*

**AVTALET
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS RE-
GERING OCH REPUBLIKEN GUATE-
MALAS REGERING
OM UTBYTE AV UPPLYSNINGAR I
FRÅGA OM SKATTEÄRENDEN**

Republiken Finlands regering och Republi-
ken Guatemalas regering,

som önskar förbättra och underlätta villko-
ren och förutsättningarna för utbyte av upp-
lysningar i fråga om skatter;

med hänsyn till att utbyte och hämtande av
uppllysningar är ett kritiskt viktigt verktyg för
ett effektivt verkställande av skattesystem i
båda avtalsslutande parterna;

är överens om att underteckna detta avtal.

Artikel 1*Avtalets ändamål och tillämpningsområde*

1. De behöriga myndigheterna i de avtals-
slutande parterna skall biträda varandra med
handräckning genom utbyte av uppllysningar
som är förutsebart väsentliga för förvaltning
eller verkställande av de avtalsslutande par-
ternas interna lagstiftning i fråga om skatter
som omfattas av detta avtal. Sådana upplys-
ningar omfattar uppllysningar som är förutse-
bart väsentliga för att bestämma, fastställa el-
ler uppbära sådana skatter, för att indriva och
verkställa skattefordringar eller för utredning
eller åtal i skatteärenden. Uppllysningar skall
utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal
och behandlas som hemliga på det sätt som
bestäms i artikel 8.

2. De rättigheter och det skydd som till-

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE FINLANDIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
PARA EL INTERCAMBIO DE
INFORMACIÓN
EN MATERIA TRIBUTARIA**

El Gobierno de la República de Finlandia y
el Gobierno de la República de Guatemala,

DESEANDO fortalecer y facilitar la
aplicación de las disposiciones y condiciones
que rigen el intercambio de información en
materia tributaria;

POR CUANTO el intercambio y
suministro de información constituye un
instrumento de importancia esencial para la
aplicación eficaz de los sistemas tributarios
en ambas Partes Contratantes;

CONVIENEN suscribir el presente
Acuerdo.

Artículo 1*Objeto y Ámbito de Este Acuerdo*

1. Las autoridades competentes de las
Partes Contratantes se prestarán asistencia
mediante el intercambio de la información
que previsiblemente pueda resultar de interés
para la administra-ción y la aplicación del
Derecho interno de las Partes Contratantes
con relación a los impuestos comprendidos
en el presente Acuerdo. Dicha información
comprenderá aquélla que previsible-mente
pueda resultar de interés para la
determinación, liquidación y recaudación de
dichos im-puestos, para el cobro y la
ejecución de reclamaciones tributarias, o para
la investigación o enjuiciamiento de casos en
materia tributaria. La información deberá
intercambiarse de conformidad con las
disposiciones del presente Acuerdo y se
tratará de manera confidencial según lo
dispuesto en el artículo 8.

2. Los derechos y garantías reconocidos a

kommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förbli tillämpliga i den omfattning de inte otillbörligt hindrar eller försenar ett effektivt utbyte av upplysningar.

Artikel 2

Jurisdiktion

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas eller kontrolleras av personer inom dess territoriella jurisdiktion.

Artikel 3

Skatter som omfattas av avtalet

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs i de avtalsslutande parterna.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

Artikel 4

Definitioner

1. Om inte annat anges, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "avtalsslutande part" avser Finland eller Guatemala, beroende på sammanhanget;

b) "Guatemala" avser land- och havsområdet och luftrummet häri inbegripet inre vatten, territorialhav, den exklusiva ekonomiska zon och kontinentalsocken inom vilka Republiken Guatemala i överensstämmelse med

las personas por la legislación o la práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables de una manera que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

Artículo 2

Jurisdicción

La Parte requerida no estará obligada a proporcionar informaciones que no estén en posesión de sus autoridades o en la posesión o bajo el control de personas que se hallen dentro de su jurisdicción territorial.

Artículo 3

Impuestos Comprendidos

1. Los impuestos, que son objeto del presente Acuerdo, son los impuestos de cualquier tipo y descripción establecidos en las Partes Contratantes.

2. Este Acuerdo también deberá aplicarse a todo impuesto de naturaleza idéntica o sustancialmente similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma de este Acuerdo, que se añada o que sustituya a los impuestos actuales. Las autoridades competentes de las Partes contratantes se notificarán entre sí cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información con ellos relacionadas a que se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 4

Definiciones

1. A los efectos del presente Acuerdo y a menos que se establezca otra definición:

a) La expresión "Parte Contratante" significa Finlandia o Guatemala, según se desprenda del contexto;

b) el término "Guatemala" significa el espacio terrestre, marítimo y aéreo, incluyendo aguas interiores, el Mar Territorial, la Zona Económica Exclusiva y la Plataforma Continental, sobre los cuales la

dess interna lagstiftning och folkrätten utöver suveräna rättigheter och jurisdiktion;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i den-
nas underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser:

1) i Guatemala the Superintendent of the Superintendencia de Administración Tributaria, dennes befullmäktigade representant eller den myndighet som utnämns till behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal;

2) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person;

g) "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" avser ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

h) "viktigaste aktieslag" avser det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

i) "erkänd aktiebörs" avser sådan börs som de behöriga myndigheterna i avtalsslutande parterna överenskommit om;

República de Guatemala ejerce derechos de soberanía y jurisdicción de conformidad con la legislación interna e internacional;

c) el término "Finlandia" significa la República de Finlandia y, cuando es utilizado en un sentido geográfico, significa el territorio de la República de Finlandia, y cualquier área adyacente a las aguas territoriales de la República de Finlandia, en la que, bajo la legislación finlandesa y de conformidad con el derecho internacional, los derechos de Finlandia con respecto a la exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino y su subsuelo y de las aguas suprayacentes puedan ser ejercidos.

d) la expresión "autoridad competente" significa:

1) en el caso de Guatemala, el Superintendente de la Superintendencia de Administración Tributaria, su representante autorizado o la autoridad que haya sido designada como autoridad competente para efectos del presente Acuerdo;

2) en el caso de Finlandia, el Ministerio de Finanzas, su representante autorizado o la autoridad que ha sido designada por el Ministerio como autoridad competente;

e) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

g) la expresión "sociedad cotizada en Bolsa" significa toda sociedad cuya clase principal de acciones se cotee en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de las acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversores;

h) la expresión "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;

i) la expresión "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de

j) avser "fond eller system för kollektiva investeringar" alla kombinerade investeringsmedel utan hänsyn till deras rättsliga form. Uttrycket "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" avser alla kollektiva investeringsfonder eller -system under förutsättning att andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas av allmänheten. Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas "av allmänheten" om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

k) "skatt" avser alla skatter på vilka avtalet tillämpas;

l) "anmodande part" avser den avtalsslutande part som begär upplysningar;

m) "anmodad part" avser den avtalsslutande part som anmodats att lämna upplysningar;

n) "medel för att inhämta upplysningar" avser lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en avtalsslutande part att inhämta och lämna de begärda upplysningarna;

o) "upplysningar" avser varje omständighet, meddelande eller protokoll oavsett form;

p) avser "skattebrottsärenden" skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal;

q) "strafflagstiftning" avser all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar.

2. Då en avtalsslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstift-

valores convenido entre las autoridades competentes de las Partes contratantes;

j) la expresión "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan están a disposición inmediata "del público" para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidos implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversores;

k) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable el presente Acuerdo.

l) la expresión "Parte requirente" significa la Parte contratante que solicita información;

m) la expresión "Parte requerida" significa la Parte contratante a la que se solicita que proporcione información;

n) la expresión "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte contratante obtener y proporcionar la información solicitada;

o) por "información" se entenderá todo dato, declaración o documento, cualquiera que sea la forma que revista;

p) por "en materia tributaria penal" se entenderá cualquier asunto tributario que entrañe una conducta intencionada susceptible de enjuiciamiento conforme al Derecho Penal de la Parte requirente;

q) por "derecho penal" se entenderá el conjunto de las disposiciones penales tipificadas como tales en el Derecho interno, ya sea que figuren en la legislación tributaria, el Código Penal u otras leyes.

2. Por lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento por una Parte contratante, todo término o expresión no definido en el mismo tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya en ese momento la legislación de

ning i denna part.

dicha Parte Contratante, prevaleciendo el significado atribuido a dicho término o expresión en la legislación tributaria de dicha Parte Contratante sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de esa Parte Contratante.

Artikel 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle utgöra ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om ett sådant handlande ägde rum i den anmodade parten.

2. Om de upplysningar som innehas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den anmodade parten – utan hinder av att den kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål – utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten – i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning – lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet för ändamål som nämns i artikel 1 i detta avtal har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om ägande av bolag, samslutningar, truster, stiftelser och andra personer, däri inbegripet, i enlighet med be-

Artículo 5

Intercambio de Información a Solicitud

1. La autoridad competente de la Parte requerida proporcionará, previo requerimiento, información para los fines previstos en el artículo 1. Dicha información se intercambiará sin perjuicio de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito penal según las leyes de la Parte requerida si dicha conducta se hubiera producido en esa Parte requerida.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no fuera suficiente para poder dar cumplimiento al requerimiento de información, esa Parte recurrirá a todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, sin perjuicio de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.

3. Si así lo solicita expresamente la autoridad competente de la Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida proporcionará información en virtud del presente artículo, en la medida en que su Derecho interno lo permita, en forma de declaraciones de testigos y de copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte contratante garantizará que, a los efectos expresados en el artículo 1 del Acuerdo, sus autoridades competentes estén facultadas para obtener y proporcionar, previo requerimiento:

a) información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y de personas, inclusive mandatarios y fiduciarios, que actúen en calidad de agente o fiduciario;

b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones y otras personas,

gränsningarna i artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandekedja; i fråga om trustar upplysningar om stiftare, trustförvaltare och förmånstagare; och i fråga om stiftelser upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare. Detta avtal medför inte skyldighet för de avtalsslutande parterna att inhämta eller lämna upplysningar om ägande av bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publika fonder eller system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. När den behöriga myndigheten i den anmodande parten framställer en begäran om upplysningar enligt detta avtal, den skall ge följande uppgifter till den behöriga myndigheten i den anmodade parten för att visa att de begärda upplysningarna är väsentliga för begäran:

a) identitet för den person som är föremål för utredning eller undersökning;

b) uppgifter om de efterfrågade upplysningarna däri inbegripet deras beskaffenhet och i vilken form som den anmodande parten önskar att få upplysningarna från den anmodade parten;

c) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas;

d) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas eller kontrolleras av person inom den anmodade partens territorium;

e) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha de begärda upplysningarna;

f) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten – om de begärda upplysningarna fanns inom den denna parts jurisdiktion – skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i över-

includa, con las limitaciones establecidas en el artículo 2, la información sobre propiedad respecto de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los beneficiarios. El presente Acuerdo no impone a las Partes contratantes la obligación de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Al formular un requerimiento de información en virtud del presente Acuerdo, la autoridad competente de la Parte requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida con el fin de demostrar el interés previsible de la información solicitada:

a) la identidad de la persona que es objeto del control o de la investigación;

b) una declaración sobre la información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en que la Parte requirente desee recibir la información de la Parte requerida;

c) la finalidad tributaria para la que se solicita la información;

d) los motivos por los cuales se considera que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o está en posesión o bajo el control de una persona que se encuentra bajo la jurisdicción de la Parte requerida;

e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona en cuyo poder se crea que obra la información solicitada;

f) una declaración en el sentido de que el requerimiento es conforme con el derecho y las prácticas administrativas de la Parte requirente; de que si la información solicitada se encontrase en la jurisdicción de la Parte requirente la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información según el derecho de la Parte requirente o en el curso normal de la

ensstämmelse med detta avtal;

g) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten. För att tillgodose ett snabbt svar skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten:

a) Skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten skriftligen bekräfta mottagandet av begäran till den behöriga myndigheten i den anmodande parten, och inom 60 dagar efter mottagandet underrätta den behöriga myndigheten i den anmodande parten om eventuella brister i begäran.

b) Om den behöriga myndigheten i den anmodade parten har inte kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar från mottagandet av begäran, inklusive om den är förhindrad att lämna upplysningar eller vägrar att lämna upplysningar, den skall omedelbart meddela detta till den anmodande parten och förklara orsaken till sin oförmåga, beskaftenheten av hinder eller orsakerna till sin vägran.

Artikel 6

Utomlands utförda skatteutredningar

1. En avtalsslutande part kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten komma till den förstnämnda partens område för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av de personer som berörs. Den behöriga myndigheten i den sistnämnda parten skall meddela den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten tid och plats för mötet med de ifrågavarande fysiska personerna.

práctica administrativa; y de que la solicitud de información es conforme con el presente Acuerdo;

g) una declaración en el sentido de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte requirente. A fin de asegurar una respuesta rápida, la autoridad competente de la Parte requerida:

a) Confirmará por escrito a la autoridad competente de la Parte requirente la recepción de la solicitud y, dentro de los 60 días de haberla recibido, le notificará a dicha autoridad las eventuales lagunas de la solicitud.

b) Si la autoridad competente de la Parte requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de 90 días a partir de la recepción del requerimiento, incluido el supuesto de que tropiece con obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte requirente, explicando las razones de esa imposibilidad, la índole de los obstáculos o los motivos de su negativa.

Artículo 6

Fiscalizaciones en el Extranjero

1. Una Parte Contratante podrá, con el consentimiento por escrito de las personas involucradas, permitir a representantes de la autoridad competente de la otra Parte Contratante entrar en su territorio para entrevistar a personas físicas y examinar documentos. La autoridad competente de la Parte requirente notificará a la autoridad competente de la Parte requerida, el momento y el lugar de la reunión con las personas involucradas.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part, den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten vara närvarande vid en ändamålsenlig del av en skatteutredning i den sistnämnda parten.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 skall den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsslutande parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den andra parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som utnämnts att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den förstnämnda parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av skatteutredningen skall fattas av den part som utför utredningen.

Artikel 7

Möjlighet att avslå en begäran

1. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta eller lämna sådana upplysningar som den anmodande parten inte skulle kunna inhämta enligt sina egna lagar för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten kan vägra att biträda om begäran inte gjorts i överensstämmelse med detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt. Utan hinder av det föregående skall sådana upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 inte behandlas som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på den grund att de uppfyller kriterierna i det stycket.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja konfidentiell kommunikation mellan en klient och ett rättegångsombud eller

2. A solicitud de la autoridad competente de la Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida, podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte requirente estén presentes en el momento que corresponda, durante una fiscalización en el territorio de la Parte requerida.

3. Si se acepta la solicitud prevista en el numeral 2, la autoridad competente de la Parte requerida que lleva a cabo la fiscalización notificará, tan pronto como sea posible, a la autoridad competente de la Parte requirente, la fecha y el lugar de la fiscalización, la autoridad o el funcionario designado para realizar la fiscalización, así como los procedimientos y las condiciones exigidos por la Parte requerida para llevar a cabo la fiscalización. Cualquier decisión relativa a la realización de la fiscalización será tomada por la Parte requerida.

Artículo 7

Posibilidad de Denegar un Requerimiento

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o proporcione información que la Parte requirente no pudiera obtener en virtud de su propia legislación a los efectos de la administración o aplicación de su legislación tributaria. La autoridad competente de la Parte requerida podrá denegar su asistencia cuando el requerimiento no se formule de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte contratante la obligación de proporcionar información que revele secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales o un proceso comercial. No obstante lo anterior, la información a la que se hace referencia en el numeral 4 del artículo 5 no se tratará como tal secreto o proceso comercial únicamente por el hecho de ajustarse a los criterios de dicho numeral.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte contratante la obligación de obtener o proporcionar información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un

annat godkänt rättsbiträde om sådan kommunikation:

a) sker i syfte att söka eller lämna juridisk rådgivning eller

b) sker i syfte att användas i pågående eller planerade rättsliga förfaranden.

4. Den anmodade parten kan avslå en begäran om upplysningar om yppandet av upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

5. En begäran om upplysningar får inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran bestridits.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

Artikel 8

Sekretess

Upplysningar som en avtalsslutande part mottagit enligt detta avtal skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för de personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) i den avtalsslutande partens jurisdiktion som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som påförs av en avtalsslutande part eller handlägger åtal eller besvär i fråga om de skatter som påförs av en avtalsslutande part. Dessa personer eller myndigheter skall använda dessa upplysningar endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Upplysningarna får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den anmodade parten yppas för annan person, enhet, myndighet eller jurisdiktion.

cliente y un abogado u otro representante legal reconocido, cuando dichas comunicaciones:

a) se produzcan con el fin de recabar o prestar asesoramiento jurídico; o

b) se produzcan a efectos de su utilización en un proceso legal en curso o previsto.

4. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la comunicación de la misma fuera contraria al orden público (ordre public).

5. No se denegará un requerimiento de información por existir controversia en cuanto a la reclamación tributaria que origine el requerimiento.

6. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la Parte requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su derecho tributario, o cualquier requisito relacionado con ella, que resulte discriminatoria contra un nacional de la Parte requerida en comparación con un nacional de la Parte requirente en las mismas circunstancias.

Artículo 8

Confidencialidad

Toda información recibida por una Parte contratante al amparo del presente Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá comunicarse a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) bajo la jurisdicción de la Parte contratante encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para dichos fines. Podrán revelar la información en procesos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. La información no podrá comunicarse a ninguna otra persona, entidad, autoridad o a cualquier otra jurisdicción sin el expreso consentimiento por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

Artikel 9

Kostnader

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall träffa överenskommelse om uppdelning av kostnader för handräckning.

Artículo 9

Costos

La incidencia de los costos incurridos derivados de la prestación de asistencia deberá ser acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artikel 10

Lagstiftning om genomförande av avtalet

De avtalsslutande parterna skall anta sådan lagstiftning som är nödvändig för att uppfylla och ge verkan åt villkoren i detta avtal.

Artículo 10

Legislación para el Cumplimiento del Acuerdo

Las Partes contratantes promulgarán la legislación que sea necesaria para cumplir y hacer efectivos los términos del Acuerdo.

Artikel 11

Språk

Begäran om handräckning och svar på sådan begäran skall upprättas på engelska.

Artículo 11

Idioma

Las solicitudes de asistencia y las respuestas a las mismas deberán redactarse en inglés.

Artikel 12

Förfarandet med ömsesidig överenskommelse

1. När svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan de avtalsslutande parterna ifråga om fullgörandet eller tolkningen av detta avtal skall de behöriga myndigheterna anstränga sig för att avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

2. Utom de överenskommelser som avses i stycke 1, de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan ömsesidigt avtala om förfarande som används i fråga om artiklarna 5 och 6.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa en överenskommelse enligt denna artikel.

Artículo 12

Procedimiento de Mutuo Acuerdo

1. Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes contratantes en relación con la aplicación o la interpretación del Acuerdo, las autoridades respectivas harán lo posible por resolver la situación de mutuo acuerdo.

2. Además de lo señalado en el numeral 1, las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán convenir los procedimientos que deban seguirse en virtud de los artículos 5 y 6.

3. Las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con el propósito de llegar a un acuerdo al amparo del presente artículo.

Artikel 13

Ikraftträdande

1. Vardera avtalsslutande parten skall underrätta den andra avtalsslutande parten skriftligt att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Detta avtal träder i kraft trettionde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas

a) i skattebrottsärenden från och med denna dag;

b) i fråga om alla andra ärenden som omfattas av artikel 1, för skatteperioder som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 14

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande parten kan på diplomatisk väg skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom till den andra avtalsslutande parten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att tillämpas från och med den första dag av den månad som följer efter utgången av sexmånadersperiod efter den dag då den andra avtalsslutande parten mottog underrättelsen om uppsägning.

2. I det fall att avtalet sägs upp skall båda avtalsslutande parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 8 i fråga om upplysningar som mottagits enligt avtalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 15 maj 2012 i två exemplar på finska, spanska och engelska språken, varvid varje text har lika vitsord. I

Artículo 13

Entrada en Vigencia

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará por escrito a la otra Parte sobre la completación de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigencia treinta (30) días contados a partir de la fecha de la última notificación y tendrá efecto:

a) para asuntos penales tributarios, en esa fecha; y

b) con relación a todos los demás aspectos cubiertos por el Artículo 1, para ejercicios fiscales que inicien a partir del primer día de enero del año siguiente a la fecha en que el Acuerdo entre en vigencia o cuando no exista ejercicio fiscal, para todas las obligaciones tributarias que surjan a partir del primer día de enero del año siguiente a la fecha en que el Acuerdo entre en vigencia.

Artículo 14

Denuncia

1. Este Acuerdo estará vigente hasta que una de las Partes Contratantes lo denuncie. Cualquiera de las Partes Contratantes puede denunciar el Acuerdo, por medio de una notificación de denuncia por escrito a la otra Parte contratante. Dicha denuncia entrará en vigencia el primer día del mes siguiente al vencimiento de un período de seis meses luego de la fecha de recibo de la notificación de denuncia por la otra Parte Contratante.

2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, las Partes Contratantes permanecerán obligadas por las disposiciones del Artículo 8 en relación con cualquier información obtenida en aplicación del presente Acuerdo.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados para el efecto, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Paris, a los 15 días del mes de mayo de 2012, en dos ejemplares en los idiomas finés, español e inglés; siendo todos

fall av meningsskiljaktighet om tolkning är
den engelskspråkiga texten avgörande.

los textos igualmente auténticos. En caso que
exista alguna divergencia en la
interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGER-
ING:

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE FINLANDIA:

FÖR REPUBLIKEN GUATEMALAS RE-
GERING:

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE GUATEMALA: